

摩诃婆罗多

〔印〕毗耶娑 原著

〔苏〕B·埃尔曼 改写
Э·捷姆金

董友忱 译

摩诃婆罗多

〔印〕毗耶娑原著

〔苏〕B. 埃尔曼、Э. 捷姆金改写

董友忱 译

责任编辑：唐荫荪

*

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省望城县湘江印刷厂印刷

*

1984年12月第1版第1次印刷

字数：165,000 印张：10.75 印数：1—9,800

统一书号：10109·1811 定价：1.10元

目 录

- 环住王的传说…………… (1)
- 伟大的蛇祭…………… (4)
- 俱卢家族众英雄的出世…………… (9)
- 俱卢家族英雄们的少年时代…………… (20)
- 火烧紫胶宫…………… (27)
- 五兄弟的流浪和怖军的奇功…………… (32)
- 黑公主的选婿大典…………… (40)
- 创建天帝城…………… (50)
- 诛杀妖连和童护…………… (61)
- 第一次掷骰子…………… (70)
- 第二次掷骰子…………… (82)
- 般度人在丛林中的生活…………… (87)
- 般度五子在毗罗吒的王宫里…………… (98)
- 摩差国与三穴国的交战
 和俱卢人的袭扰…………… (102)
- 努力争取和平…………… (111)
- 使者全胜…………… (119)
- 使者黑天…………… (124)
- 俱卢之野的军队…………… (131)

大战前夕的军队.....	(136)
毗湿摩指挥的战斗.....	(143)
毗湿摩之死.....	(151)
德罗纳指挥的战斗.....	(157)
德罗纳阵亡.....	(172)
迦尔纳指挥的战斗.....	(177)
马勇和阿周那的战功.....	(183)
迦尔纳的战功.....	(191)
迦尔纳战死.....	(204)
沙利耶指挥的战斗.....	(243)
难敌之死.....	(256)
屠杀睡眠者.....	(268)
俱卢之野女人的哭声.....	(278)
伟大的马祭.....	(287)
远离人世.....	(306)
杵战和般度五子的伟大结局.....	(311)

环住王的传说

噢，诸位虔诚的仙人！从前，激昂之子环住王在位执政，他是一位公正而善良的国君，可是他酷爱打猎。

有一次，他追赶一只受伤的羚羊，来到了密林深处。在森林里，他追赶的猎物不见了。在寻找中，他遇见了一位隐士。这位隐士纹丝不动地坐在牛栏里。

国王向他问道：“喂，婆罗门！你是否看见了一只受伤的羚羊？”

隐士遵守静默的誓愿，当时没有开口。在这场毫无收获的追猎中，国王累得疲惫不堪，又饥又渴，又因为没有得到回答，所以心里很恼火。

于是他就用箭头从地上挑起一条死蛇，把它挂在这位老人的肩上。这位隐士当时对国王什么都没有讲，他既没有说好，也没有说坏。环住王心里十分不快，他怏怏不乐地返回了自己的都城，慢慢地就消了气，而那位修苦行的仙人仍然端坐在那里，肩上挂着那条死蛇。

老隐士有一个儿子，是位伟大的苦行者。他具有非凡的法力，他的诅咒一向是很灵验的。他得知父亲被侮辱，非常生气，因此就诅咒环住王道：“七天之内就让毒蛇达克沙迦把环住王咬死，让他去见死神阎摩^①！”

可是老隐士却很难过，他责备自己的儿子说：“国王根本不知道我在履行静默誓愿，而且他当时很疲倦，又因为打猎没有收获，心里很烦恼。他本是位公正开明的君主。你不该为这一件区区小事就诅咒他。”当时老隐士就派了一位弟子去谒见国王，向他禀报面临的危险。

国王听说了仙人儿子的诅咒，十分恐惧。他召集大臣们来商议，大臣们都为免除国王的灾难而献策献计。最后，环住王传令工匠迅速竖起一个高大的圆柱，在圆柱上建造一个宫室。宫室建成后，他就带领自己的亲信住了进去。

^①阎摩——梵语Yama，主管地狱的神。在我国通称为阎王、阎罗。

卫士们日夜警觉地守卫着那座宫室。高明的医生和咒蛇人寸步不离国王。一晃六天过去了，环住王一直在群臣的簇拥下管理国事，从没离开过那座建在圆柱上的宫室。

到了第七天，几个婆罗门登上这座宫室，给国王送来了水果和饮料。傍晚，环住王在亲随和大臣陪伴下休息，他很想尝一尝婆罗门送来的鲜果。于是他就顺手拿起一个，并把其余的都分给了自己的亲信。在环住王拿着的那个水果上，附着一条黄铜色的黑眼睛小虫。

环住王笑着说：“太阳已经落山，今天我不必再怕什么毒蛇了。就让这条小虫来咬我吧，就让那隐士的诅咒应验吧！”他说着就把小虫放在自己的脖子上。

刹那间，小虫变成了一条巨蛇。宫室里的人看到这种情景，都惊呆了。

这就是达克沙迦，他栖息在地下王国，是蛇族中最可怕最凶恶的一条巨蛇。他鸣叫着，紧紧缠住了环住王。听到蛇的叫声，看到被死神拥抱的国王，大臣们都号叫着各自逃命。他们十分痛心地看着，巨蛇达克沙迦腾空而去，在天空中留下了一道火光，而环住王的那座宫室，犹如被雷击过一样，坠入一片火海。

伟大的蛇祭

环住王死后，他那位年轻的儿子镇群继承王位。大臣们向他讲述了狡猾的毒蛇如何潜入宫室，烧死了国王。镇群王听了十分难过，他决心对达克沙迦和所有蛇类进行报复。他召见了精通魔祭和咒语的祭司，并且向他们问道：“是否有办法消灭凶恶的毒蛇达克沙迦？是否有诱使毒蛇扑向祭火的咒语？”

祭司们回答道：“国王陛下，有这样的办法。古代圣典中有过关于蛇祭的记载，这种仪式是神仙创造的，它具有巨大的魔力，它的目的就在于制服蛇类。在古时候由于蛇类不听母亲迦德卢的忠告，它们就遭到了母亲的诅咒。”镇群王当时听

了后说道：“我们将举行伟大的蛇祭！我要烧死罪恶的达克沙迦和他的同类，就象从前我的父王被他的毒焰烧死一样！”

奉镇群王的圣旨，婆罗门选定了祭祀场地，并严格按照古代经典的规定建造了祭坛。他们点燃了圣火，一场空前的伟大蛇祭开始了。国王带领群臣亲临祭坛，祭场上人山人海，肃穆壮观；云烟氤氲，火光冲天。主持祭祀的婆罗门被烟火熏红了眼睛，可是他们仍然不停地往祭火上浇注圣油，不知疲倦地念诵咒语，诱唤蛇类奔向祭火。

大大小小的蛇蟒从四面八方涌现出来。它们无力抗拒咒语的魔力，纷纷涌向祭坛，扑向祭火。它们弯曲，痉挛，扭成一团团，发出可怕的哀鸣，在镇群王和集聚在那里的臣民面前活活被烧死。就这样，伟大的蛇祭继续了许多昼夜；成千上万的爬行类动物，大大小小，老老少少，纷纷葬身于祭火之中。

巨蛇达克沙迦听到可怕的蛇祭消息，吓跑了。他躲藏在因陀罗的天宫里。这位天神之主对蛇类一向是友善的。因陀罗热情地接待了达克沙迦，并且安慰他，答应保障他的安全。

“你不必害怕，”他对达克沙迦说，“你暂时就住在这里，我来保护你。”

那时候，仙人阿斯迪迦住在凡间，他是虔诚的

苦行者闍拉特迦罗之子。从前，阿斯迪迦的父亲曾经立下誓言：要娶一位与自己同名的姑娘为妻。他在森林里漫游时恰巧遇见了一位名叫闍拉特迦罗的少女，于是就履行了自己的誓言，与那位少女结为夫妻。那位姑娘原来是位蛇女，是蛇王瓦苏吉的御妹，而阿斯迪迦仙人就是人和蛇的儿子。

蛇王瓦苏吉看到自己的臣民大批死于祭火，整个蛇族面临着毁灭，他就哀声叹气地对自己的妹妹说：“蛇祭的烈焰灼烤着我的身心，可怕的咒语已使我神志恍惚。只有你的儿子——伟大的仙人，才能搭救我。从前曾经有过预言，他降生人世就是为了从那毁灭性的迦德卢诅咒中解救蛇类。”蛇女闍拉特迦罗当时就把儿子叫来，向他述说蛇祭对她家族的威胁，并要求他去拯救蛇类。阿斯迪迦遵照母亲的嘱托，立即前往镇群王的祭场。

他到达那里之后，就向国王、大臣和祭司们躬身施礼，并用他那充满智慧的优美语言颂扬威武的镇群王和伟大的祭祀。听了他那娓娓动听的言词，国王十分满意，于是就对阿斯迪迦说道：

“啊，品德高尚的婆罗门！请你任意选择礼物吧，我一定满足你的要求。”

在国王还没有说这番话之前，一位用咒语呼唤蛇类的祭司懊丧地对国王说：“达克沙迦还没

有来到祭坛。”

国王听了就对那些念诵咒语的祭司说：“你们一定要把他唤来。请运用你们的一切法术吧！达克沙迦是我的仇敌，一定要把他消灭！”

祭司们更加频繁地往祭火上浇注圣油，起劲地念诵威力无比的咒语。在天女们的伴随下，天神之主因陀罗乘着御辇，驾着彩云，亲临祭场上空。惊恐万状的达克沙迦就藏在因陀罗的衣缝里。这位天神之主也无法使他摆脱镇群王祭司们的咒语。被诅咒得虚弱不堪的达克沙迦，从因陀罗的衣缝里滑落下来，在空中翻滚着，身不由己地向祭坛上滑去。

达克沙迦已经垂临祭坛的上空，他不停地颤抖，呻吟，哀鸣，预感到死亡的来临。就在这一瞬间，阿斯迪迦高声对镇群王说：“国王陛下！如果你真心想满足我的要求，那么我选择的礼物，就是停止这种祭祀。请陛下不要再毁灭蛇类！”

国王对他说：“品德高尚的婆罗门！请选择别的礼物吧。我可以给你黄金、白银、无数的牛羊，你要多少都可以。只是请你不要中断我的蛇祭，我要为已故的父王报仇！”

但是阿斯迪迦却坚持说：“我既不要你的黄金和白银，也不要你的牛羊。请陛下宽恕家母的同族吧！让这种毁灭蛇类的残酷祭祀停下来吧！”

阿斯迪迦又向往祭火中滚动的巨蛇达克沙迦大声喊道：“停住！”他的话十分灵验，达克沙迦立刻悬在空中，无论祭司们怎样继续念诵咒语和浇注祭油，他再也不向祭火中坠落。镇群王陷入沉思，好久都没有说一句话。最后，由于伴驾的那些明智的婆罗门的敦促，国王才答应了阿斯迪迦的要求：“那就满足你的愿望，让这场蛇祭停止吧。”国王的话音一落，整个祭场立即响起了欢呼声和掌声，蛇祭马上停了下来。

阿斯迪迦仙人受到国王的热情接待。不久他回到自己母亲和舅舅瓦苏吉蛇王的身边。所有的蛇蟒都感谢他的救命之恩，赞扬他的善德。从此之后，凡是祈祷阿斯迪迦大仙的人，都不会受到蛇类的伤害。

在进行伟大蛇祭的时候，许多著名的婆罗门和唱颂古代传说的大师们都集聚在镇群王的身边。当他们和国王一起在焚烧蛇类的祭火周围坐下来的时候，镇群王很想听一听婆罗多后代和俱卢之野大会战的传说。

广博仙人的弟子护民，亲自聆听过自己的师尊讲述过《摩诃婆罗多》的故事。在镇群王举行蛇祭的时候，护民仙人向那位国王讲述过这个故事。我现在就象他那样来向你们转述这个传说故事。

俱卢家族众英雄的出世

从前，属于月神部落的古代王族后裔——豆扇陀，在林中净修院遇见了少女沙恭达罗。她是众友大仙和天仙的女儿；豆扇陀志愿娶她为妻，他们生有一子，名叫婆罗多。从此之后，这个家族的所有后代都姓婆罗多。婆罗多的孙子是哈斯丁，他创建了哈斯丁布尔城^①，作为王国的首都。哈斯丁王的玄孙就是享有盛誉的俱卢——后来就成为这个家族的姓氏。俱卢的第七代后裔就是虔诚的福身王。

有一天，福身王在恒河岸边的森林里打猎，

^① 哈斯丁布尔——梵文Hastinapura，又译象城。

遇见了一位美貌非凡的女郎，这位少女就象吉祥天女一样娇艳。她那绝妙姿色使国王倾倒，国王眼也不眨地望着她。福身王询问了她的名字，然后对她说：“啊，仙女般的美人呀！你就做我的妻子吧！”这位少女告诉福身王，她是恒河女神，只不过变成了人间少女的形象。她也爱上了福身王，而且同意做他的妻子，不过她有言在先：她可以按照自己的意愿随时离去。后来她给福身王生了一个儿子，就真的离开了他。

福身王和恒河女神所生的儿子，名叫毗湿摩。他在品德和相貌方面很象自己的父亲。毗湿摩在少年时代就精通各门科学，特别是在武艺方面更加超群出众，他的同龄人都比不上他。他长大以后，福身王召开由满朝文武百官和祭司参加的隆重的御前会议，会上宣布：立毗湿摩为太子。

自从宣布毗湿摩为王储之后，一晃四年过去了。有一天，福身王又去森林里打猎，并在阎牟那河岸上遇见了另一位美丽的少女。她就是渔夫的女儿贞信；国王为她的姿色所动，于是就去谒见她的父亲，向他的女儿求婚。但是渔夫回答说，只要国王肯答应一个条件，他就可以把女儿嫁给国王，这个条件就是：他女儿将来生的儿子应当成为国王的继承人。

福身王无法同意这个条件，他只好闷闷不乐

地回到哈斯丁布尔，可是心里一直眷恋着渔夫的女儿。太子毗湿摩看到父王悒悒不乐，于是就问道：“啊，父王！您为什么这样忧愁？我怎样才能为您解除烦恼？”国王向儿子讲述了自己对美丽的贞信的爱慕之情和他父亲提出来的要求。

品德高尚的毗湿摩，当时什么也没有说，他离开父王亲自去拜见渔夫，为自己的父王说亲。他向渔夫许诺：自己永远不图谋俱卢国的王位，心甘情愿让贞信生的儿子成为独揽王权的国君。

渔夫反驳道：“噢，王室最优秀的子孙！你一向主持正义，我相信你的话，可是谁又能向我保证，将来你的儿子不会与我的外孙子争夺王位呢？”

当时毗湿摩对他说：“啊，渔夫之主！为了我父王的幸福，我决心抛弃王位。如果你愿意的话，我可以拒绝生儿育女。为了我父王的幸福，我发誓不再娶妻，所以不会再有人威胁你未来的外孙子继承俱卢国的王位。”

当福身王听到毗湿摩发誓不娶的消息时，这位国王满心欢喜；国王所有的谋士和亲随以及所有的臣民，听到王子这种忘我的义举，都对他赞不绝口。

福身王与贞信举行了隆重的婚礼。光阴荏苒，岁月流逝。他们生了一个力大无比、聪慧过人的

儿子，取名叫花钏。又过了一些时候，贞信又生了一个儿子，取名奇武。没过多久，福身王驾崩，他的两个儿子当时还没有长大成人。

福身王死后，毗湿摩摄政，但他却把年幼的花钏扶上宝座；当花钏长大之后，毗湿摩就把管理王国的权柄交给了他这位弟弟。但是花钏在位的时间不长。他性格刚烈，力大无穷，他不断地与邻国交战，并且轻而易举地征服了所有的邻邦。然而，他十分骄横，不自量力，公然向和他同名的天神健达缚挑战。于是，就在俱卢之野——阎牟那河以东，哈斯丁布尔以西的五湖环绕的平原上，他们连续决斗三天，都不分胜负；到了第四天，英勇的福身王之子终于死在健达缚的手里。

毗湿摩又重新开始管理国家，直到他的小弟弟长大成人。当时从迦尸国传来消息：那里的国王要为自己的三个女儿择婿，许多国王都聚集在迦尸国的首都瓦罗纳西城——每一个人都希望能在选婿大典上被其中的一个美丽公主所选中。当时毗湿摩坐上马车，急忙奔向瓦罗纳西城。毗湿摩来到即将举行选婿大典的地方，用洪钟般的声音向聚集在那里的国王们宣布：“噢，土地的主宰者！你们可要知道，作为一个武士不应当等待选择，而应当抢夺新娘，并且应当在公开交战中击败自己的对手！国王们，起来战斗吧！我可是

要决心带走迦尸国的公主们！”惊慌失措的众国王眼睁睁地看到，强大无比的毗湿摩掠走了三个公主，并把她们载入自己的战车。

众国王醒悟过来之后，都十分愤慨，于是就四面八方扑向毗湿摩，向他的战车发射密如乌云般的利箭。可是没有人能战胜天神般的恒河之子，甚至就连最勇敢、武艺最高强的沙鲁瓦国王也不能取胜。毗湿摩击退了所有人的进攻，战胜了自己的一切对手。活捉了沙鲁瓦王，但又把他放了。毗湿摩自己却安然无恙地带着三位公主，踏上了回国的征途。

毗湿摩就象对待自己的亲生女儿一样，温存地对待她们。他回到哈斯丁布尔以后，就吩咐为她们筹办婚礼，因为他想把这三位公主都嫁给自己的堂弟奇武，以便为王室传宗接代。但是美丽的大公主安巴当时请求对她宽恕，并且声称，她的心已经献给了勇敢的沙鲁瓦王，在选婿大典上她准备选他作自己的驸马。毗湿摩满足了她的心愿。然而，她的两个妹妹安毕迦和安波利迦，都嫁给了奇武。

奇武开始治理国家，但是他统治的时间也不长，只过了七年他就身染重病，尽管医生百般调治，也毫无效果；在风华正茂的青春年华，他就进入了死神阎摩的地府。奇武在世时，他的后妃